

12 / 25 December: The Sunday of the Holy Forefathers

Our Venerable Father Herman, Wonderworker of Alaska, Tone 3

*On the Beatitudes: 4 from the Octoechos,
4 from Ode 3 of the Forefathers,
4 from Ode 6 of St. Herman*

12. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

11. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

10. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Блаже́нна воскре́сна, на ѿ:
и́ прѣотцѣвъ пѣснь г҃а, на ѿ:
и́ прѣбнаго, пѣснь 5.

12. Ѽвѣргша хр҃тѣ заповѣдь твою̀, прѣотца́ а́дама и́з ра̀ и́згна́лъ є҃си: разбо́йника же щѣдре и́сповѣдавши та̀ на кр҃тѣ, бо́нь вєлѣ́лъ є҃си, зовѣща: помани́ ма спсе, во цр҃твѣи твоѣмз.

11. Согрѣшшихъ насъ смѣртною ѡсудѣ́лъ є҃си клѣтвою, жнєводѣче и́ г҃и, тѣломз же твоѣмз безгрѣшне влѣко пострада́въ, смѣртныа ѡжнє́лъ є҃си зовѣщыа: помани́ и́ насъ во цр҃твѣи твоѣмз.

10. Воскрѣ́съ и́з мѣртвыхъ, совоскрѣ́силъ є҃си насъ ѡ страстѣй воскре́нїемз твоѣмз г҃и: смѣртнѣю же вєсѣ сн҃д погубѣ́лъ є҃си спсе. сегѡ радн вѣрою тѣ зовѣмз: помани́ и́ насъ во цр҃твѣи твоѣмз.

9. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. The zeal of Seth for his Creator is hymned throughout the world, for in his blameless life and spiritual love he was truly pleasing unto Him, and now doth cry out in the land of the living: holy art Thou, O Lord

7. The wondrous Enos trusted in the Spirit and with divine wisdom began to call upon the God and Master of all with mouth, tongue and heart; and having lived on earth in a God-pleasing manner, he received glory.

6. Let us bless Enoch with sacred utterances, for, having been well pleasing unto the Lord, he was translated in glory, being shown to be greater than death, as it hath been written, since he had been a most earnest servant of God.

9. Трѣднѣвнымъ твоимъ погрѣбѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерщвлѣнныа ѿкѡ бгѣ ѡжнвотворѣвѣи, совоздвѣглъ єси, ѡ неглѣнїе всѣмъ ѿкѡ блгѣ ѡсточнлъ єси намъ, вѣрою зовущимъ всегда: помани ѡ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

8. Поѣтсѡ въ мѣрѣ сѣдѡво къ знждѣтелю разжжѣнїе: ѡбо въ непорочнѣмъ жнтельствѣ ѡ дѡшѣвнѣи любвѣи, томѡ ѡстнннѡ оугодѣ: нынѣ во странѣ жнвѣихъ вопїѣтъ: сѣтъ єси, гдѣи.

7. Оустѣи ѡ азѣкомъ ѡ сѣрдцемъ єнѡсѣ чдннѣи, прнзвѣтн бгомѡдреннѡ влѣкѡ всѣхъ ѡ бга, надѣашесѡ въ дѣтѣ: ѡ блгодѡднѡ пожнвѣ на землѣ, слѡвѡ воспрїѡтъ.

6. Сцѣеннослѡвѣи сцѣеннымн єнѡхѡ оублжнѣмъ, блгодѡднѣвъ бо гдѡ престѡвнлсѡ въ слѡвѣ, ѡвнѣсѡ лѡчшн смѣртн, ѡкоже пнсѡсѡ: ѡмже бжѣи бѣвѣ рѡвѣ ѡскреннѣишѣи.

5. Now doth the Expectation of the nations come forth from the Virgin, and Bethlehem doth radiantly open the shut gates of Eden, receiving the incarnate Word, Who, in the flesh, was laid in a manger.

4. To proclaim the glad tidings of the Gospel thou didst travel to the ends of the world, to a new place, Spruce Island, which thou didst call New Valaam, showing thy love for the Valaam of thy homeland; and therein thou didst acquire new brethren, the newly-enlightened people, through the discourse of thy preaching and thy works of piety.

3. The Lord glorified thy brethren, O venerable one, for their works were truly like unto the struggles of the apostles: Juvenaly chanteth in the Choir of the martyrs, Joasaph and Innocent, and those with them, sing in the ranks of the hierarchs, and together we chant unto God: Glory to Thee Who hast shown us the light!

5. НЫНѢ ЧАДНІЕ ІЗЫІКВЪЗ Ѡ ДѢЫ
ПРЕДГРАДѢТЪ, Н ВІДЛЕЕМЪ
ЗАКЛЮЧЕННЫИ ѠВЕРЗАЕТЪ СВѢТЛО
ЄДЕМА, СЛОВО ВОПЛОЦАЕМОЕ ПРІЕМЛА,
Н ВЪ ІАЛЕХЪ ПЛОТІЮ ВОЗЛЕГШАГО.

4. ВѢЛЬСКАГѠ РАДН БЛГОВѢСТВО-
ВАНІА ДАЖЕ ДО КОНЕЦЪ ВСЕЛЕННЫА
ПРЕШЕЛЪ ЄСН Н МѢСТО НОВОЕ,
ОСТРОВЪ ЄЛОВЫИ, НОВЫИ ВАЛААМЪ
НАРЕКАЛЪ ЄСН, КЪ ОТЕЧЕСТВЕННОМУ
ВАЛААМУ ЛЮБОВЬ ПОКАЗУА, ВЪ НЕМУ
ЖЕ НОВЫА БРАТІА, ЛЮДИ
НОВОПРОВѢЩЕННЫА, СТАЖАЛЪ ЄСН
СЛОВОМУ ПРОПОВѢДАНІА Н ДѢЛЫ
БЛГОЧЕСТИА.

3. ГДЬ ПРОСЛАВИ СОВРАТІИ ТВОИХЪ,
ПРПБНЕ, ІАКЪ ВОИСТИНУ АПОТОЛЬКИМУ
ПОДВИГѠМУ ОУПОДОБИШАСА ДѢЛНІА
НХЪ: ВЪ ЛИЦѢ МЧНИЧЕСТВЕМЪ ПОЕТЪ
ІУВЕНАЛІИ, ВЪ ЧИНѢ СТИТЕЛЕСТВЕМЪ,
ІОАСАФЪ Н ІННОКЕНТІИ Н ННЫ СЪ
НІМИ, Н МЫ КЪПНѠ КЪ БГѠ
ВОСПОЕМЪ: СЛАВА ТЕБѢ, ПОКАЗАВШЕМУ
НАМУ СВѢТУ.

2. Thy works and those of thy fellow evangelists have received their sanctification and crowning through the confession and martyr's blood of Peter the Aleut, at whose mighty faith and endurance thou didst marvel. Wherefore, following thee, we cry aloud: O holy new-martyr Peter, pray to God for us!

1. Come, ye people, that we may see how the stormy waters which were about to engulf the island submitted to the meek Herman. Before the icon of the Mother of God, they humble themselves and turn back to the ocean's depths. And let us, who are bestormed by the waves of life, cry out with the chosen of the Mother of God: O all-holy Theotokos, save us!

Resurrectional Troparion, Tone 3

Let the heavens be glad; / let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the firstborn of the dead hath He become. / From the belly of hades / hath He delivered us // and hath granted to the world great mercy.

2. **Ѡсцѣненіе ѡ вѣнчаніе пріемлютъ**
трьды твоѡ ѡ твоѡхъ
соблговѣстникѡвъ, прѣбне,
ѡсповѣданіемъ ѡ мѣннческми
кровьми алеѡта петра, ѡгѡже
крѣпкой вѣрѣ ѡ терпѣнію подвѣла
ѡсн. тѣмже тебѣ послѣдѡюще,
возовѣмъ: сѣи ѡновмѣннче пѣтре,
молн бѣа ѡ насъ.

1. **Граднѣте людіе да вѣднмъ, ѡакѡ**
бѡды вѡрныѡ, ѡмѡщнѡ ѡстровѡ
поглѡтнѣти, крѡткомѡ гѣрманѡ
повнѡютсѡ: прѣд ѡкѡноѡ бжѣѡ
мѣри смнрѡютсѡ ѡ вѡ бѣзднѡ
ѡкеѡна пѡкн возвращѡютсѡ. Мѡѣ же
волнѡми жнтѣйскми ѡвѡревѡемн, ѡ
ѡзбраннкомѡ бжѣѡ мѣри
возопнмъ: прѣстѡѡ бѣѣ спсѣн насъ.

Тропарь воискрѣнъ, гласъ г:

да веселѡтсѡ нѣнаѡ, / да
радѡютсѡ земнѡѡ: / ѡакѡ сотворнѣ
державѡ / мѡщцеѡ своѣѡ гдѣ, /
попра смѣртнѡ смѣртъ, / пѣрвенецъ
мѣртвѡхъ бѡитъ, / ѡз чрѣва ѡдова
ѡзбѡвн насъ, // ѡ подадѣ мѡровн
вѣліѡ мѡтъ.

Troparion, Tone 2

By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforetime to the Church/ that was from among the nations./ The Saints boast in glory/ that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.

Troparion of St. Herman, Tone 4

O venerable Herman, ascetic of the northern wilderness/ and gracious advocate for all the world,/ teacher of the Orthodox Faith/ and good instructor of piety,/ adornment of Alaska/ and joy of all America:// entreat Christ God, that He save our souls.

Troparion of St. Spyridon, Tone 1

Thou wast a champion of the First Council/ and a wonder-worker, O our Godbearing Father Spyridon./ Thou didst speak to one dead in the grave,/ and change a serpent to gold;/ and while thou wast chanting the holy prayers,/ the Angels were serv-

Тропáрь прáотцѣвз, глáсз бѣ:
Вѣрою прáотцы ѡправдáлз є̀снѣ,
ѡ ꙗзыкѣз тѣмн прѣдѡбрѣчѣнвѣи
цр̑ковѣ,
хвáлатсѧ вѣз слáвѣ сѣ́и,
ꙗкѡ ѡ сѣ́мене ѣхз є̀сть плóдз
бл̑гоглáвенз,
бѣз сѣ́мене рóждшлѧ
тá. // тѣхз мл̑твами, хр̑тѣ бжѣ,
помнѧдѣ нáсз.

Тропáрь, глáсз дѣ:

Пѣсты́и сѣ́верныѧ подвѣжннчѣ/
н ѡ вѣ́мз мѣрѣ бл̑годáтнѣи
мл̑твеннчѣ,
правослáвныѧ вѣ́ры
ѡбѣчѣтелю/
н блáгочѣстѣѧ дóбрыи
настáвннчѣ,
ꙗлѣскѣ оꙋ́крашенїе н
всѣѧ ꙗмѣрнѣи рáдованїе/
пр̑бне гѣ́рмане,
молн хр̑тá бгá, да спáсѣтз
дѡшы нáшл.

Тропáрь, глáсз ѧ:

Собóра пѣрвѧгѡ показáлѧ є̀снѣ
повóрникѣз н чдотвóрецз,
бгонóсе сп̑р̑дáвнѣ, ѡ́че нáшз.
тѣмже мѣртвѣ тѣи во грóбѣ возгласѣвз,
н см̑иò вѣз злáто претвóрнлз є̀снѣ/
н внѣгдá пѣтн тѣбѣ сѣ́иѧ мол̑твѣи,
ꙗгглы сослѡжáщыѧ тѣбѣ нмѣлз

ing with thee./ Glory to Him Who hath glorified thee;/ glory to Him Who hath crowned thee;// glory to Him Who through thee worketh healings for all.

Kontakion of St. Herman, Tone 8

O beloved of the Mother of God, who received the tonsure at Valaam,/ new zealot of the struggles of the desert-dwellers of old:/ wielding prayer as a spear and shield, thou didst show thyself to be terrible to demons and pagan darkness./ Wherefore, we cry out to thee: O venerable Herman,// entreat Christ God, that our souls be saved!

Kontakion of St. Spyridon, Tone 2

Wounded with love for Christ,/ and giving wings to thy mind/ through the radiance of the Spirit, O most sacred one,/ thou didst find thy work fulfilled in the activity of divine vision. / O thou who art pleasing unto God,/ being a divine oblation// and asking divine illumination for all.

Ѣ́СН, СВАЩЕ́ННѢ́ШІЙ./ Е́ЛѢ́ВА ДА́ВШЕМꙋ
ТЕБѢ́ КРѢ́ПОСТЬ./ СЛА́ВА ВѢ́НЧА́ВШЕМꙋ
ТѢ́А:// СЛА́ВА ДѢ́ИСТЕ́ВЮЩЕМꙋ ТОВА́Ю
ВСѢ́МЪ И́СЦЕ́ЛѢ́НІА.

Конда́къ, гла́съ ѿ.

Вала́ма посрѣ́женничѣ́е ѿ́ бж҃їи
мѣ́тери ВОЗДЮ́БЛЕННЕ,/ ПОДВИ́ГѢ́МЪ
ДРЕ́ВНИХЪ ПУ́СТЫ́ННИКѢ́ВЪ НО́ВЫЙ
РЕВНІ́ТЕЛЮ,/ МОЛІ́ТВѢ́ ПРІ́ЕМЪ, І́А́КЪ
КОПІ́Е ѿ́ ЦИ́ТЪ,/ СТРА́ШЕНЪ ДѢ́МОНѢ́МЪ
ѿ́ ТЬМѢ́ І́ЗЫ́ЧЕСТѢ́Й І́А́ВНІ́СА Ѣ́СН,/
СЕГѠ́ РА́ДН ВОПІ́ЕМЪ ТѢ́, ПРІ́БНЕ
ГЕ́РМА́НЕ, // МОЛІ́ ХРІ́СТА́ Б҃ГА, СПАСИ́СА
ДУ́ША́МЪ НА́ШЫМЪ.

Конда́къ, гла́съ бѣ́.

ЛЮ́БОВІ́Ю ХРІ́ТОВА́Ю ОУ́А́ЗВѢ́СА
СВАЩЕ́ННѢ́ШІЙ,/ ОУ́МЪ ВПЕРІ́ВЪ ЗА́РЕ́Ю
ДѢ́ЛА,/ ДѢ́ТЕЛЬНЫМИ ВНА́БІ́ЕМЪ
ТВО́ИМЪ ДѢ́ЛАНІ́Е Ѡ́БРА́ТЪ Ѣ́СН,
Б҃ГОПРІ́А́ТНЕ,/ ЖЕ́РТВЕННИКЪ
БЖ҃ТВЕННЫЙ БЫ́ВЪ, // ПРОСѦ́ ВСѢ́МЪ
БЖ҃ТВЕННА́ГѠ СІ́А́НІА.

Kontakion, Tone 6

A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire./ Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.

Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.

Prokimenon, Tone 7

Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.

Colossians 3:4-11 (§257)

Galatians 5:22-6:2 (§213)

Κοντάκιζ, γλῶσζ ε̇:

Ρυκοπήσανναγω ὤβραζα не почѣтше,/ но неωπήсаннымз ѡществѣомз защитѣвшеѡ,
трѣблѣннѣнн,/ въ подвнзѣ ѡгнѣ прослабнестеѡ:/ средѣ же пламене нестерпѣмаго стоѡще, бѣа призвѣасте:/ оуѡкорнѣ, ѡ цѣдрыйн! нѣ потщѣѡ ѣакω млѣтнвз въ помоць нѣшѡ, // ѣакω мѡжеши хотѣнѣ.

Προκίμενζ, γλῶσζ δ̇, πѣснь ѡυ̇ѣвз:

Блгословѣнз ѣсн гдн вѣже ѡυ̇з нѣшнхз, нѣ хвѣльно нѣ прославлено нѣма твоѡ во вѣкн.

Стѣхз: ѣакω правѣденз ѣсн ѡ вѣѣхз, ѣже сотворѣлз ѣсн нѣмз.

Προκίμενζ, γλῶσζ ε̇:

Честнѣ предѣ гдѣмз смѣртѣ прѣбныхз ѣгѡ.

Кол., 257 зач., III, 4-11.

Гал., 213 зач., V, 22 - VI, 2.

Alleluia, Tone 4

Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.

Stichos: They called upon the Lord, and He hearkened unto them.

Alleluia, Tone 6

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.

Luke §76 (14:16-24)

Luke §24 (6:17-23a)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens,/ praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous;/ praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ἄλληλῦια, γλῶσζ δ̣:

Μωϋσείη ἡ ἀαρώνηζ βο ἱερέεχζ ἐγὼ,
ἡ σαμῦηλζ βζ πρηνζυβάιουσινχζ ἡμα
ἐγὼ.

Стіхъ: ПрнзывѧхѸ гдѧ, ἡ τὸν
погλδшаше ἡхъ.

Ἄλληλῦια, γλῶσζ ε̣:

βλ̣θένζ μδ̣жъ βοάνεα гдѧ, βζ
зѧповѣдехъ ἐγὼ βοεχόцетъ ε̣βл̣ѵ.

Лк., 76 зач., XIV, 16-24.

Лк., 24 зач., VI, 17-23A.

Πρнчѧстенъ:

Хваліте гдѧ сз нѣсз,/ хваліте
ἐγὸ βζ вѵшннхъ.

Рѧд̣х̣н̣тесѧ прѧведн̣н̣ ѵ гдѣ,/ прѧвѵмъ подобѧетъ похвалѧ.

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.